

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 4997

[C - 2006/00655]

24 SEPTEMBER 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 juni 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 september 2004 betreffende de bescherming van stagiairs

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 juni 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 september 2004 betreffende de bescherming van stagiairs, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 juni 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 september 2004 betreffende de bescherming van stagiairs.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 september 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 4997

[C - 2006/00655]

24 SEPTEMBRE 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 juin 2006 modifiant l'arrêté royal du 21 septembre 2004 relatif à la protection des stagiaires

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 juin 2006 modifiant l'arrêté royal du 21 septembre 2004 relatif à la protection des stagiaires, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 juin 2006 modifiant l'arrêté royal du 21 septembre 2004 relatif à la protection des stagiaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 septembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG**2. JUNI 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. September 2004 über den Schutz der Praktikanten**ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, insbesondere des Artikels 4 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 7. April 1999 und 11. Juni 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. September 2004 über den Schutz der Praktikanten, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 30. September 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz vom 9. Dezember 2005;

Aufgrund des Gutachtens 40.233/1 des Staatsrates vom 27. April 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 21. September 2004 über den Schutz der Praktikanten, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Absätzen 2 und 3 wird folgender Absatz eingefügt:

«Wenn ein Praktikum länger als 6 Monate dauert und der Praktikant während dieses Praktikums den Risiken, die in der Anlage zum Königlichen Erlass vom 3. Mai 1999 angeführt sind, ausgesetzt ist, kann der Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt entscheiden, die vorherige Beurteilung des Gesundheitszustands durch eine periodische Beurteilung des Gesundheitszustands zu ergänzen.»

2. In Absatz 3 werden zwischen den Wörtern «Den Beweis, dass der Praktikant der vorherigen Beurteilung des Gesundheitszustands» und den Wörtern «unterzogen worden ist» die Wörter «und gegebenenfalls einer periodischen Beurteilung des Gesundheitszustands» eingefügt.

3. Ein Paragraph 2 mit folgendem Wortlaut wird hinzugefügt:

«§ 2 - Die in § 1 Absatz 1 erwähnte vorherige Beurteilung des Gesundheitszustands ist nicht obligatorisch, wenn ein Praktikant:

1. entweder unter 18 Jahre alt ist und die Ergebnisse der Risikoanalyse darauf hingewiesen haben, dass jede Art der Gesundheitsüberwachung unnötig ist,
2. oder eine Tätigkeit ausübt, die vor allem in der Arbeit an Bildschirmgeräten besteht.

Die in Absatz 1 erwähnte Befreiung ist nur möglich, wenn ein in Absatz 1 Nr. 1 oder 2 erwähnter Praktikant über eine Bescheinigung verfügt, aus der hervorgeht, dass er sich innerhalb der letzten 5 Jahre im Rahmen der geltenden Vorschriften in Bezug auf das Unterrichtswesen der schulmedizinischen Überwachung unterzogen hat.»

Art. 2 - In Artikel 7bis Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter «Eine Ausfertigung des von diesem Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt ausgestellten Formulars zur Beurteilung des Gesundheitszustands wird dem Arbeitgeber übermittelt. Eine Abschrift dieses Formulars wird außerdem der Lehranstalt übermittelt» durch die Wörter «Eine Ausfertigung des von diesem Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt ausgestellten Formulars zur Beurteilung des Gesundheitszustands wird der Lehranstalt übermittelt. Die Lehranstalt stellt dem Arbeitgeber und dem Praktikanten eine Abschrift des Formulars aus» ersetzt.

Art. 3 - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden mit 1. September 2005 wirksam.

Art. 4 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Neapel, den 2. Juni 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
P. VANVELTHOVEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 september 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 septembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 4998

[C - 2006/00672]

3 OKTOBER 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de artikelen 117 tot 119, 121, 122 en 124 van de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 117 tot 119, 121, 122 en 124 van de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 117 tot 119, 121, 122 en 124 van de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 4998

[C - 2006/00672]

3 OCTOBRE 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des articles 117 à 119, 121, 122 et 124 de la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 117 à 119, 121, 122 et 124 de la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 117 à 119, 121, 122 et 124 de la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE